

## Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | dawszy poznać nam — tajemnicę — woli Jego, według — upodobania Jego, co powziął w Nim,                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | oznajmiwszy nam tajemnicę woli Jego według upodobania Jego którego postanowił sobie w Nim              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | gdy oznajmił nam tajemnicę* swojej woli według swojego upodobania,** które w Nim wyraził,***1)2)3)     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | dawszy poznać nam tajemnicę woli Jego*, według upodobania Jego**, które postanowił sobie w Nim 4)5)    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | oznajmiwszy nam tajemnicę woli Jego według upodobania Jego którego postanowił sobie w Nim              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | gdy nam oznajmił tajemnicę swojej woli zgodnie ze swym życzeniem, które w Nim wyraził.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Oznajmiając nam tajemnicę swojej woli, według swego upodobania, które sam w sobie postanowił;          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Oznajmiwszy nam tajemnicę woli swojej według upodobania swego, które był postanowił w samym sobie;     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | aby nam oznajmił tajemnicę wolei swojej, wedle upodobania swojego, które postanowił w nim,             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | przez to, że nam oznajmił tajemnicę swej woli według swego postanowienia, które przedtem w Nim powziął |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Oznajmiwszy nam według upodobania swego, którym go uprzednio obdarzył,                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | dając nam poznać tajemnicę swojej woli, według swego postanowienia, które w Nim zamierzał wypełnić,    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | gdy dał nam poznać tajemnicę swej woli. Tak sobie upodobał i w Nim postanowił,                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | bo pozwolił nam poznać tajemnicę swojej woli zgodnie ze swoim upodobaniem, które                       |

<sup>1)</sup> <x>520 16:25-26</x>; <x>560 3:3</x>; <x>560 5:32</x>; <x>580 1:26-27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 4:3</x>

<sup>2)</sup> <x>560 1:5</x>

<sup>3)</sup> <x>560 1:11</x>; <x>560 3:11</x>

<sup>4)</sup> Sens: swojej.

<sup>5)</sup> Sens: swego.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | na Nim oparł                                                                                                                       |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | dał on nam poznać swój plan, osłonięty tajemnicą, mianowicie to, czego postanowił dokonać przez Chrystusa.                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | On pozwolił nam poznać tajemnicę swej woli zgodnie z powziętym co do Niego planem,                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | об'явивши нам, за своїм уподобанням, таємницю своєї волі, яку раніше встановив у ньому,                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oznajmił nam tajemnicę Jego woli, według Jego upodobania, które postanowił sobie w Nim samym,                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | dał nam poznać swój ukryty plan, który ułożył zawczasu według własnej woli w związku z Mesjaszem                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | jako że on dał nam poznać świętą tajemnicę swej woli. Odpowiada ona jego upodobaniu, co do którego sam w sobie powziął zamierzenie |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | tajemnicę odwiecznego planu Boga.                                                                                                  |